

Гульшан АХУНДОВА*

**ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАННЫХ ТЕРМИНОВ В РОМАНО-
ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКАХ**
(на материале терминов-итализмов в английском языке)

РЕЗЮМЕ

Статья посвящена заимствованным терминам-итализмам в английском языке. Автор подчёркивает, что заимствование этих терминов в английском языке связано с экстралингвистическими и интралингвистическими факторами и является результатом лингвистической интерференции. Иногда в реализации усвоения иностранного слова решающую роль играет и психолингвистический аспект. Переход терминов-итализмов в английский язык носит положительный характер, реализует лингвистическую интеграцию и обогащает внутренние ресурсы английского языка.

Ключевые слова: *заимствованный термин, внутренняя структура, интерференция, микросистема, родственный язык, лексическая интеграция, германские языки, влияние языков*

Известно, что фонетическая и грамматическая интеграция заимствованных затрагивает внутреннюю структуру языка-реципиента, в то время как лексическая интеграция обогащает принимающий язык новым содержанием, новыми понятийными единицами, поднимая его на качественно новый уровень. В этом смысле примечательно, что «последствия перенесенного слова или его воспроизводства, проявляющиеся в той семантической микросистеме (или «поле»), членом которой новое слово становится, являются в такой же степени частью интерференции, как и само перенесение или воспроизведение единиц» [Аракин, 1985: с. 91].

В.И.Абаев, разносторонне исследовавший проблемы языковых контактов отмечает, что «в отличие от несколько загадочных «внутренних законов, языковые контакты с их последствиями – это нечто особенное, реальное очевидное, осязаемое. Их действие можно наблюдать повседневно и повсеместно, где только языки и диалекты соприкасаются друг с другом» [Абаев, 1977: с. 6].

Лингвистическая интерференция, охватывающая все уровни языка: фонетическую структуру, грамматический строй и лексический состав языка-

* ведущий научный сотрудник, доцент, Институт Языкознания имени Насими АН Азербайджанской Республики

реципиента – очень сложное явление. Лексическая интерференция особенно интенсивно изучалась на материале генетически родственных языков, а особый интерес в этом отношении представляют результаты и состояние лексической интеграции заимствований, заимствованных терминов, фразеологизмов в генетически неродственных, к примеру романских и германских языках. Изучение механизма лексической интеграции в романо-германских языках не только пополнит фактологическую базу по проблемам контактологии, но и поможет глубже понять природу данного языкового явления. Настоящая статья будет посвящена заимствованным терминам итальянского происхождения в английском языке, которые до сих пор не были объектом отдельного исследования.

Известно, что словарь языка, структура которого значительно более рыхлая, чем система фонем или грамматика, несомненно является преимущественной областью заимствований [10, с. 84]. Вместе с тем, необходимо отметить, что пополнение лексического состава языка обычно связано с изменяющимися экстралингвистическими факторами, т. е. производственной деятельностью, культурным обменом и т. д.

В этой связи показательна история заимствований итализмов в английском языке. В.Д.Аракин по этому поводу отмечает: «В период развития капитализма в Англии, особенно в XVI веке, представители высших слоёв английского общества проявляли огромный интерес к Италии. Многочисленные посещения англичанами итальянских городов, непосредственное знакомство с итальянской культурой оказали большое влияние на распространение этой культуры в Англии, что сопровождалось изучением итальянского языка. В этот период английский язык пополняется целым рядом слов, заимствованных из итальянского языка» [Аракин, 1985: с. 239].

В частности, из итальянского в английский язык перешли следующие лексические единицы: *bank-банк*, *bankrupt-банкрот*, *colonel-полковник*, *alarm-тревога*, *squadron-эскадрон* и т. д. Слово *alarm* восходит к итальянскому словосочетанию *all'armi*, которое использовалось в итальянском языке как междометие в значении призыва «к оружию!», «тревога!» В XVI веке было образовано существительное *alarm* со значением призыв к оружию, тревога. Далее возникает значение *набат* и наконец *звон часов*, отсюда возникло сложное слово *alarm-clock* [Аракин, 1985: с. 239].

Итальянские заимствования в английском языке, это, в основном, лексические единицы терминологического характера, относящиеся к военному делу, судопроизводству, изобразительному искусству, архитектуре и музыке.

В области изобразительного искусства из итальянского языка в английский язык перешли следующие термины: *mezzotinto* – мецциотинто (особый способ типографского воспроизведения гравюр), *studio*-студия (персональная мастерская художника) и т. д.

В области архитектуры были заимствованы следующие термины: *balcony*-балкон, *fresco*-фреска, *cornice*-карниз, *mezzanine*-антресоль, *stucco*-штукатурка.

Итальянский язык оказал большое влияние на пополнение словарного состава многих языков лексическими инновациями в области музыки. В английский язык из итальянского перешли следующие музыкальные термины.

1. Названия музыкальных инструментов, например: *cello*-виолончель, *piano*-пианино, *violine*-скрипка, *piccolo*-малая флейта;

2. Названия певческих голосов, например: *bass*-бас (мужской голос), *baritone*-баритон, *contralto*-контральто, *soprano*-сопрано.

3. Названия музыкальных произведений: *opera*-опера, *scherzo*-скерцо, *sonata*-соната, *aria*-ария.

Вместе с тем, из итальянского языка в английский перешли и лексические единицы, относящиеся к различным областям жизни, к примеру: *virtuoso*-виртуоз, *canto*-песня, *stanza*-строфа, *gondola*-гондола, *grotto*-грот, *casino*-казино, *umbrella*-зонтик, *vulcano*-вулкан, *macaroni*-макароны, *medico*-врач, *fascist*-фашист и т. д.

Небезынтересно также отметить «нестандартные» пути лексической интеграции. Так, Н.Вайнранх приводит в качестве примера американо-итальянское *giobba* «работа» (от англ. *job*-работа), которое не соответствует итальянским *arte*, *mestiere*, *professione*, *impiego*, *occupazione*, так как оно обозначает новое понятие: «работа, которая найдена и к которой нет ни привязанности, ни духовного интереса» [Аракин, 1985: с. 91]. Мы думаем, что в заимствовании данного конситуативного термина в итальянском языке, связанное с экстралингвистическими факторами, отчётливо прослеживается психолингвистический аспект, т. е. в итальянском языке есть более пяти номинативных единиц со значением «работа», но иноязычным словом называется работа вынужденная, облигаторная, не приносящая морального удовлетворения. Нет сомнения, что здесь также наглядно демонстрируется принцип лингвистического детерминизма Уорфа, согласно которому язык определяет или сильно влияет на способ восприятия человеком мира или мышления о нем [2, с. 353]. Или же другой пример: итальянское *pizza* «большой горячий сырный пирог с солёной начинкой» было перенесено в американский английский, где получило «усиление», превратившись в *pizza pie* «пирог пицца», а затем было перенесено обратно в американо-итальянский как не анализируемая составная единица *la pizza paia* [11, с. 163].

Следует отметить, что анализ терминов-итализмов в английском языке выявляет, что данные лексические заимствования полностью отвечают всем требованиям, предъявляемым к терминам: они системно, структурно, кратко, дискретно, однозначно, точно и в доступной для специалистов форме обозначают сущность терминируемых (называемых) объектов, явлений, процес-

сов, понятий в форме дефиниций, каждый из них это формула, а не «высказывание» [7, с. 344].

Небезынтересно также было бы подчеркнуть, что в английском языке имеется также фразеологизм итальянского происхождения, имеющий специфическую образную основу и коннотацию: *Every dog is a lion at home* = «всяк кулик в своем болоте велик», (букв.) «каждая собака – лев у себя дома», итал. *ogni cane e leone a casa sua* (букв.) «каждая собака – лев у себя дома» [Кунин, 1972: с. 81].

Какова же основная причина лексической интеграции терминов итальянского происхождения в английском языке? Первопричину данного явления безусловно составляет необходимость в обозначении новых понятий, которые отсутствуют в языке-реципиенте. Семантический анализ терминов итальянского происхождения в английском языке показывает, что лексическая интеграция этих заимствованных имела позитивные последствия для языка – реципиента, благодаря этим инновациям английский язык обогатился и качественно, и количественно новыми понятийными единицами, которые привели к расширению его лексики. Вместе с тем, данное положение ещё раз подтвердило известный тезис о том, что «в каждой языковой системе запрограммирован выход за пределы этой системы» (В.Никонов).

ЛИТЕРАТУРА

1. Абаев В.И. Значение ареальных контактов в истории языка. // Материалы пятой региональной сессии по историко-сравнительному изучению иберийско-кавказских языков. Орджоникидзе, 1977.
2. Андерсон Дж.Р. Когнитивная психология. Структура языка. 5-ое издание. Санкт-Петербург: Питер. 2002.
3. Аракин В.Д. История английского языка. Москва: Просвещение, 1985.
4. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. Киев: Вища школа. 1979.
5. Итальянско-русский словарь по общей лексике. (Dizionario italiano-russo-italiano). Составитель: Ковалев В.Ф. Москва: Русский язык – Медиа. 2003.
6. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. Москва: Международные отношения. 1972.
7. Радзевич Э.Р., Куликов Ю.А., Гостева Е.В. Краткий толковый словарь медицинских терминов. Москва: Медпресс-информ. 2004.
8. Шмелёв Д.Н. Современный русский язык. Лексика. Москва: Просвещение, 1977.

9. The Concise Oxford Dictionary of Current English. Seventh edition. Edited by J.B.Sykes. Oxford University Press. 1987.

10. Meillet A. Linguistique historique et linguistique generale (=collection linguistique publique par la societe de linguistique de Paris (8, 11). Vol. Paris. 1921, 1938.

11. Menarini A. Ai margini della lingua (Biblioteca de Lingua Nostra 8). Firenze, 1947.

**ROMAN-GERMAN DİLLƏRİNDƏ ALINMA TERMİNLƏRİN
XÜSUSİYYƏTLƏRİ
(İNGİLİS DİLİNDƏ İTALYAN MƏNŞƏLİ TERMİNLƏR ƏSASINDA)
XÜLASƏ**

Məqalə ingilis dilində italyan mənşəli terminlərin tədqiqinə həsr olunmuşdur. Müəllif qeyd edir ki, bu terminlərin ingilis dilinə keçməsi bir sıra dilxarici və dildaxili amillərlə bağlıdır və dil interferensiyasının nəticəsidir. Bəzən “əcnəbi” sözün mənimsənilməsində psixolinqvistik aspekt də rol oynayır. İtalyan mənşəli terminlərin ingilis dilinə keçməsi müsbət xarakter daşıyır, leksik inteqrasiyanı reallaşdırır və ingilis dilinin daxili imkanlarını zənginləşdirir.

Açar sözlər: *alınma termin, daxili struktur, interferensiya, mikrosistem, qohum dil, leksik inteqrasiya, german dilləri, dillərin təsiri*

**THE PECULIARITIES OF BORROWED TERMS IN THE ROMAN-
GERMAN LANGUAGES (ON THE BASIS OF MATERIALS OF ITALIAN
TERMS IN THE ENGLISH LANGUAGE)**

SUMMARY

The article is dedicated to the research of Italian terms in the English language. The author points out that the borrowing of these terms is connected with a number of extralinguistic and intralinguistic factors and is a result of linguistic interferencia. Sometimes in the borrowing of the “foreign” word a psycholinguistic aspect plays a role, too. The assimilation of Italian terms by the English language has positive character, realizes the lexical integration and enriches the inner possibilities of the English language.

Key words: a borrowed term, inner structure, interferencia, microsystem, related language, lexic integration, German languages, influence of languages.